

Signo & Seña nº 20: *El español en Brasil. Investigación, enseñanza, políticas.* (Fanjul, A. y M. T. Celada, coord.), enero 2009, 228 páginas (ISSN 0327-8956).

Acaba de ser publicado el número temático de la revista *Signo & Seña*, del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires, organizado por los profesores Adrián Pablo Fanjul y María Teresa Celada, de la Universidad de San Pablo, y dedicado a la lengua española en Brasil. El volumen es resultado de un trabajo de cooperación internacional, financiado por los ministerios de educación de Argentina y Brasil, entre centros de posgrado de la UBA, la Unicamp y la USP, y reúne trabajos de investigadores de diversas universidades brasileñas, incluyendo a sus organizadores.

Vista sesgada de la presentación y el índice:

Presentación

En este número temático de *Signo y Seña*, organizado por dos docentes de la Universidad de São Paulo como una de las realizaciones del acuerdo de cooperación internacional "Centros Asociados de Posgrado Brasil/Argentina" 016-04 – promovido por la CAPES y la SPU entre Programas de la referida universidad, de la UBA y de la UNICAMP –, presentamos artículos que recogen investigaciones actuales en el campo de los estudios sobre lengua y culturas hispánicas en Brasil. Aunque son trabajos nuevos o muy recientes, muchos de ellos han sido producidos por investigadores y docentes universitarios de larga o mediana trayectoria en esa área.

Tal vez resulte paradójico hablar de "larga trayectoria" para un campo de estudios que se desarrolla fundamentalmente a partir de los años 90, pero es bueno recordar que antes de ese momento histórico de transformaciones que describiremos sucintamente a continuación, la lengua española ya circulaba en el ámbito universitario brasileño, y la investigación sobre literaturas hispánicas ya estaba marcada por importantes hitos.

A fines de la década del 80 surgen nuevos modos de coexistencia para las lenguas en el mundo, y Brasil no es ajeno a ese proceso. La tendencia a las integraciones regionales, el mayor desplazamiento de habitantes y mercancías entre fronteras, el creciente interés por culturas particulares, van creando nuevas condiciones de circulación para el español en Brasil, que se combinan con el aumento de la difusión de esa lengua en el mundo, debido a factores análogos. La creación del Mercosur en 1993 va a favorecer la emergencia de referentes institucionales para ese proceso: acuerdos sobre enseñanza de lenguas, planes específicos referidos al español e implantación en espacios educativos públicos y

privados en los que antes no tenía lugar. Esos síntomas institucionales son contemporáneos a un proceso de profunda transformación para el español en Brasil, que está en curso y en el que las tres dimensiones que incluimos en el nombre de este número, **la investigación, la enseñanza y las políticas lingüísticas** se interrelacionan. En esas tres dimensiones, de desarrollo desigual y no siempre armónico, comienzan a producirse acontecimientos que intentan cubrir, desde las perspectivas de todo tipo de agentes, las necesidades creadas por la nueva situación.

En ese sentido, vale la pena señalar que en el inicio de la década del 90 los estudios de la lengua española estaban marcados por el efecto del funcionamiento de lo que podríamos designar como un obstáculo epistemológico que, en su versión más expresiva, reducía la diferencia entre las lenguas –español y portugués– a una lista de falsos cognados y, en otros casos, a una comparación término a término que, como máximo, llegaba al plano de la morfología. Esto imprimió a ese campo de estudios una cierta inercia e, inclusive, podríamos decir que lo llevó a un estancamiento. Lentamente, esa tendencia fue perdiendo su protagonismo y, debido al efecto que producirían nuevos trabajos, fue dejando de empañar el horizonte de la reflexión. En 1994, dos de ellos, a los que nos referiremos inmediatamente, le oponen fuerte resistencia. Podríamos atribuir una feliz coincidencia a la aparición que de ambos se dio en el mismo año, pero en realidad debemos reconocer que eran producto de la precipitación de los ritmos de una reflexión que aprovechaba el dispositivo de determinadas teorías que, en las pujantes instituciones académicas del Brasil, venían desplegándose con fuerte capacidad de desterritorialización en cuanto a los objetos que eran capaces de recortar y estudiar. Cabe decir que inclusive, esto se daba en dos espacios de forma muy contundente: el de la descripción de las lenguas (el Portugués Brasileño, especialmente) y el de la adquisición de lenguas extranjeras.

Nos referimos a la tesis de doctorado de Neide Maia González, “– Cadê o pronome? – O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos” (inédita)¹ y al artículo de Silvana Serrani-Infante, “Análise de ressonâncias discursivas em micro-cenas para estudo da identidade lingüístico-cultural”.² La primera entrelazaba las teorías de adquisición de cuño generativista al análisis de aspectos de la interlengua, con una visión inédita en Brasil que traía luz sobre el porqué de la producción de ciertas formas lingüísticas en esa interlengua y, por lo tanto, sobre el campo de la adquisición. Además, lograba desviar la mirada que la tradición había congelado pues concentraba la

¹ São Paulo: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas/Universidade de São Paulo.

² In: *Trabalhos de Lingüística Aplicada*, Campinas, 24, p. 79-90.

atención en los funcionamientos del sistema pronominal en esa lengua y en el portugués brasileño, en el contraste que de ahí surgía y en aspectos relacionados a la sintaxis, pasibles de ser transferidos al plano de la construcción de la textualidad. El trabajo de Serrani-Infante, desde la perspectiva del Análisis del Discurso de línea francesa, recogía conceptualizaciones ya formuladas en trabajos previos –como es el caso del de “resonancia discursiva”– y le daba forma a una modalidad de investigación original y productiva: la proyección de microescenas experimentales. Al analizar el registro de los enunciados que los encuestados, hablantes de portugués brasileño y de español rioplatense, proyectaban como posibles de ser formulados en el caso de protagonizar tales escenas, la investigadora mostraba cómo ciertas marcas lingüísticas vinculaban las enunciaciones de los primeros a una formación discursiva caracterizada por transiciones y, las de los segundos, a una formación marcada por la abruptación. Así, desde la perspectiva que le abría su lugar teórico, su estudio también lograba desviar la mirada de la tradición. Podemos concluir que los resultados de ambos trabajos traían luz sobre cuestiones que se constataban claramente y de forma asidua tanto en las prácticas de enseñanza como en la observación de interlocuciones entre brasileños e hispanohablantes y daban acceso a explicaciones dilucidadoras para pensar el funcionamiento de ambas lenguas.

Las líneas de trabajo que ambas autoras continuarían desarrollando y ampliando en diversos sentidos – junto con las teorías que les servían de soporte – serían cruciales: muchas investigaciones, en diversas instituciones, les sucederían concentrándose en el estudio de objetos vinculados a los espacios que la lengua española continuaba ocupando. Algunos de ellos –diversos en lo que se refiere a su procedencia geográfica e institucional y en lo concerniente las perspectivas teóricas que asumen y los recortes de objeto que practican– se encuentran en este número temático, que dividimos, además de la clásica “Varia”, en cuatro secciones.

La primera, bajo el nombre de “políticas y legislación”, recoge dos artículos que tratan temas vinculados a la ley 11.161, promulgada en 2005, que coloca el español en un nuevo espacio de circulación, al determinar la oferta obligatoria de esa lengua en la escuela media brasileña. (...)

En la segunda sección tomaremos contacto con algunas escenas y escenarios de enseñanza y aprendizaje de español, algo que ha sido objeto de un importante número de trabajos en Brasil. (...)

Los trabajos que agrupamos como estudios sobre el funcionamiento lingüístico en la tercera sección muestran algunos aspectos importantes de las tendencias que esas reflexiones han seguido en el país. (...)

La necesidad de comparación que proviene del extrañamiento ante la discursividad del otro que habla una lengua próxima ha sido un gran motor para la investigación hispanista en Brasil, como lo muestran los trabajos que incluimos en la cuarta sección, sobre estudios enunciativos y discursivos. (...)

Adrián Pablo Fanjul y María Teresa Celada

Índice

Presentación	
Adrián Pablo Fanjul y María Teresa Celada.....	11-17
Políticas y legislación	
Políticas públicas y enseñanza de Español como Lengua Extranjera en Brasil: desafíos para su implementación	
Neide Maia González	21-32
O discurso legislativo sobre a inclusão do espanhol na escola brasileira: um projeto que não virou lei	
Fernanda Castelano Rodrigues.....	33-47
Escenas y escenarios de enseñanza y aprendizaje	
As construções argumentativas como lugar de manifestação das representações sobre argentinos, espanhóis e brasileiros	
Hélade Scutti Santos.....	51-76
Las implicaciones de la noción bajtiniana de discurso en la enseñanza de castellano a hablantes brasileños adultos	
Terumi Koto B. Villalba.....	77-91
Estudios sobre el funcionamiento lingüístico	
Estructuras con clíticos: revisión de terminología y datos del español	
Mirta Groppi.....	93-113
Estructuras atributivas de interlengua y la organización sintáctica del portugués y del español	
Paulo Antonio Pinhero Correa.....	115-132
Estudios discursivos y enunciativos	
Lengua española en la Universidad de Campinas: investigación del discurso e intercambios	
Silvana Serrani.....	133-157
Sujetos desplazados, lenguas en movimiento: identificación Y resistencia en procesos de integración regional	
María Teresa Celada y Mónica Zoppi-Fontana.....	159-181
Proximidad lingüística y memoria discursiva: reflexiones alrededor de un caso	
Adrián Pablo Fanjul.....	183-205
A fronteira como novo lugar de representação do espanhol no Brasil	
Eliana Sturza e Ivani Cristina Silva Fernandes	207-228
Varia	
Los nombres propios en el español escrito: una propuesta de análisis de los diferentes usos antroponímicos	
Eduardo Tadeo Roque Amaral.....	231-252
El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en las variedades del español peninsular y americano	
Margarita Jara.....	253-281